

BRONSON PETTITT

Translator and journalist // Spanish <> English

bronsp@gmail.com // distritoferal.mx // proz.com/profile/904477 // skype: bronsp

Education and training

- Legal translation course (focused on the legal systems of Mexico and the United States) with Javier Becerra at *Escuela Libre de Derecho*. Mexico City, Aug. 2012 to Feb. 2013.
- Bachelor's Degree in Journalism-Mass Communications from Minnesota State University, Mankato, USA, 2004 to 2008. GPA: 3.85 / 4.00. Named Student of the Year by mass comm faculty in 2006 (sophomore) and 2008 (senior).
- Editor-in-chief of the MSU Reporter, the university's student newspaper with a twice-weekly distribution of 15,000, 2007 to 2008. We won 17 awards from the Minnesota Newspaper Association that year. Other positions included: news editor, assistant editor, reporter and photographer, Aug. 2004 to May 2007.
- Spanish-language program at *Universidad Veracruzana* in Xalapa, Mexico (2006-07). Two semesters of courses: translation, grammar, literature, Mexican culture/history and public relations.
- Internships: full-time reporter at the Austin Post-Bulletin (Minnesota, summer 2007) and marketing and research assistant at KSMQ Public Television (Minnesota, summer 2006).
- Associate of Arts Degree from Riverland Community College, Minnesota, 2002-04. Graduated with an AA degree and high school diploma the same year.

Mass media

- Reporter for Business News Americas, a Chile-based online news service. Covered telecommunications and IT in Mexico and Central America and wrote four to six stories per day. Mexico City, March to Sept. 2014.
- Reporter for the English-language Mexico Weekly. Translation and contextualization of news about Mexico for foreign audiences. Mexico City, Aug. 2010 to May 2011.
- Editor, reporter and translator at The News, Mexico's largest English-language paper. Edited the front page, coordinated the news section, reported city and national news and translated columns and news. Mexico City, July 2009 to Aug. 2010.

Translation

Business, journalism, IT, technical, academic, legal

- Freelance translator working with different clients (Microsoft, Mercer, BlackBerry, Aeroméxico, Mexico City Airport, *Expansión*, United Way, *Editorial Mapas*). Broad knowledge of Wordfast, InDesign and Microsoft Office, along with Photoshop and Mac OS. Daily use of glossaries and translation memories, with over 2 million words translated. Sept. 2010 to date.

- Spanish to English translator, proofreader and project coordinator at *CITI Traductores, Intérpretes y Editores*. Work in general topics. Dictation, interpreting and transcription. I helped increase CITI's sales and expand its client portfolio. Mexico City, May 2011 to Dec. 2014.

- Translator and English teacher at Arochi, Marroquín & Lindner, one of Mexico's top intellectual property firms. Translation of legal documents, marketing materials and technical opinions and simultaneous interpretation at events, including anti-piracy workshops for different government agencies, including Customs and the Attorney General. Mexico City, June 2008 to July 2009.

Nonprofit

- Volunteer at First Generation Farmers, a nonprofit community farm in Knightsen, California. I learned about organic agriculture through hands-on work and helped expand FGF's role in the community. I also designed and wrote content for FGF's website, promoted the nonprofit on social media and helped launch a Kickstarter to begin a farm incubator program. Oct. to Dec. 2014 and May 2015 to date.

Recent projects

- Translated a 105,000-word employment compensation survey. Mercer, March 2015.
- Translated a 130-page report on outstanding startup companies in Mexico that focus on socially responsible causes. New Ventures Group, Jan. 2015.
- Reported at Venture Capital Mexico Day in San Francisco, covering technology startups and crossborder investment. New Ventures Media, Nov. 2014.

BRONSON PETTITT

Traductor y periodista // español <> inglés

bronsp@gmail.com // skype: bronsp // distritoferal.mx // proz.com/profile/904477

Educación y formación

- **Curso de traducción jurídica** (enfoque de leyes de México y Estados Unidos) con Javier Becerra en la Escuela Libre de Derecho. Cd. de México, agosto de 2012 a febrero de 2013.
- **Licenciado en Comunicaciones Masivas (periodismo)** de Minnesota State University, Mankato, Estados Unidos, generación 2004-08, con un promedio general de 3.85 de 4.00. Premiado por la Facultad como Alumno del Año en 2006 y 2008.
- **Editor principal** del MSU Reporter, diario estudiantil de la universidad con un tiro semanal de 15 mil, 2007 a 2008. Ganamos 17 premios de la Asociación de Diarios de Minnesota. Otros puestos desempeñados en este diario fueron editor de noticias, asistente, reportero y fotógrafo, de agosto de 2004 a mayo de 2007.
- **Dos semestres de cursos** en la Universidad Veracruzana en Xalapa, México, 2006-07. Cursos: traducción, gramática, escritura, literatura, cultura e historia mexicanas y relaciones públicas.
- **Prácticas profesionales** como **reportero** de tiempo completo en el diario Austin Post-Bulletin (Minnesota, verano de 2007) y como **asistente a mercadotecnia e investigación** en la estación de televisión pública, KSMQ Public Television, PBS (Minnesota, verano de 2006).
- **Grado en humanidades** de Riverland Community College, Minnesota, EUA, generación 2002-04. Titulado de la preparatoria y de un community college (escuela técnica) simultáneamente.

Medios de comunicación

- **Reportero** para Business News Americas, un servicio de noticias en línea con sede en Chile. Cobertura de telecomunicaciones y TI en México y Centro América, con cuatro a seis notas al día. Cd. de México, marzo a septiembre de 2014.
- **Reportero** para la revista en inglés, Mexico Weekly. Traducción y contextualización de noticias sobre México para extranjeros. Cd. de México, agosto de 2010 a mayo de 2011.
- **Editor, reportero y traductor** en The News, el diario en inglés de mayor circulación de México. Edición de la portada, coordinación de contenido, traducción de columnas y noticias. Cd. de México, julio de 2009 a agosto de 2010.

Traducción

- Negocios, periodismo, TI, técnico, académico, jurídico*
- **Traductor independiente** con distintos clientes (Microsoft, Aeroméxico, Mercer, BlackBerry, AICM, Expansión, United Way México, Editorial Mapas). Amplio conocimiento de Wordfast, InDesign y Microsoft Office, así como Photoshop y Mac OS. Uso diario de glosarios y memorias de traducción, con más de dos millones de palabras traducidas. Septiembre de 2010 a la fecha.
 - **Traductor de esp > ing, revisor de textos y coordinador de proyectos** en CITI Traductores, Intérpretes y Editores. Dictado, interpretación y transcripción. Logré aumentar el número de ventas y ganar más clientes para la firma. Cd. de México, mayo de 2011 a diciembre de 2014.
 - **Traductor y maestro de inglés** en Arochi, Marroquín & Lindner, un bufete jurídico especializado en propiedad intelectual. Traducción de documentos legales y de mercadotecnia. Diseño y ejecución de un programa para dar clases de inglés al interior de la firma. Interpretación simultánea en eventos, entre ellos, talleres anti piratería a diversas agencias del gobierno, incluyendo Aduanas y la PGR. Cd. de México, junio de 2008 a julio de 2009.
- ## ONG
- Voluntario en **First Generation Farmers**, una granja para la comunidad sin fines de lucro con base en Knightsen, California. Aprendí sobre la agricultura orgánica a través de trabajo práctico y ayudé a promocionar el papel de FGF en la comunidad. Diseñé y escribí contenidos para su página web, promocioné la ONG en las redes sociales y ayudé a lanzar un Kickstarter para empezar un programa de incubación de agricultores. Octubre a diciembre de 2014 y mayo de 2015 a la fecha.
- ## Proyectos recientes
- Traducción de una encuesta de 105 mil palabras sobre remuneración laboral. Mercer, marzo de 2015.
 - Traducción de un reporte de 130 páginas sobre *startups* destacados en México que se dedican a fines socialmente responsables. New Ventures Group, enero de 2015.
 - Reportajes durante el *Venture Capital Mexico Day* en San Francisco, cubriendo *startups* e inversión extranjera. New Ventures Media, noviembre de 2014.